

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jana Tomečková

Název práce: Komentovaný překlad: Psychedelic experience and psychedelic art

| Části hodnocení  | Počet bodů |
|--|------------|
| A (1-5) <sup>1</sup><br>Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu  | 1          |
| B (1-5) <sup>2</sup><br>Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV  | 1,5        |
| C (1-5) <sup>2</sup><br>Technická stránka celé práce:<br>Gramatika, pravopis<br>Interpunkce, překlady<br>Převod dat a jmen<br>Bibliografické citace, poznámky pod čarou  | 1          |
| D (1-5) <sup>1</sup><br>Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu)<br>Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení | 1,5        |
| E (1-5) <sup>2</sup><br>Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie)<br>Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí                                       | 1          |
| Body celkem  | 6          |

## Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

### Překlad

Zdařilý překlad bez významových posunů a větších lexikálních a syntaktických interferencí, s minimem stylistických neobratností (s. 12 „tvar mřížky se zkomplikoval“, s. 15 „nemá **tento** pro člověka“, s. 16 „rasově-dějinných“, s. 16 „většiny současného užití“, s. 20 „u nich vzbudí vůči prvně jmenovaným politování“).

Technická stránka práce je poměrně zdařilá, úpravu až na několik překlepů hodnotím kladně, v celé práci jsem našel jen jedinou závažnější chybu v interpunkci (s. 19).

### Komentář

Komentář je psán jazykem kultivovaným, pokrývá všechny podstatné aspekty výchozího textu i překladatelského procesu. Velice zdařilá je například kapitola o terminologii (35n.), naopak část o typologii posunů je velice stručná, schází explicitnější popis posunů a jejich motivace. Podobně oddíl o slovesném rodě (s. 39) se omezuje jen na konstatování „čeština častěji využívá aktivní tvar slovesa, což bylo třeba při překladu zohlednit“ a několik blíže neokomentovaných příkladů. Neokomentován dále zůstal problém a řešení převodu měrných jednotek u velikosti obrazu (obraz Klarweina, s. 21). Dvojjazyčným souvětím je lépe se vyhýbat (s. 30: *Autoři sami v kapitole zmiňují, že „even one person in one session may...“*), ne vždy je důsledně citován zdroj (Dušková s. 28; Levý s. 44).

Při překladatelské analýze diplomandka zjevně vycházela z modelu Ch. Nordové, ta je však uvedena toliko v seznamu literatury. Měla být zmíněna minimálně v úvodu k analýze, který je takto příliš stručný a vysvětluje pouze způsob citování z různých textů.

**Práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení „výborně“ až „velmi dobře“, v závislosti na průběhu obhajoby.**

V Praze dne: 4.9.2013

Oponent práce: Mgr. David Mraček

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě